

УДК 378.016–057.85:81

Котляров И.Д.

**ФОРМИРОВАНИЕ
НАВЫКОВ ВЛАДЕНИЯ
ИНОСТРАННЫМ
ЯЗЫКОМ У АСПИРАНТОВ
ТЕХНИЧЕСКИХ
И ЭКОНОМИЧЕСКИХ
СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ**

Ключевые слова: обучение иностранному языку, публикация в иностранном научном журнале, электронный архив.

Владение иностранным языком является ключевым навыком современного научного и педагогического работника высшей квалификации. При этом, как известно, данный навык включает в себя два компонента: пассивный (умение понимать и переводить письменные и устные тексты на иностранном языке) и активный (владение навыками устной и письменной речи на иностранном языке). Каждый из этих компонентов, как явствует из пояснений, в свою очередь, делится на устную и письменную составляющую. Очевидно, что полноценное владение иностранным языком предполагает усвоение на достаточном уровне навыков устного и письменного активного и пассивного общения на данном языке. Эти навыки позволяют ученому, с одной стороны, своевременно знакомиться с текущей зарубежной литературой по профилю своей деятельности и использовать полученные сведения в научных исследованиях и в педагогическом процессе, а с другой – информировать мировую научную общественность о полученных им результатах, тем самым закрепляя свой приоритет и способствуя престижу российской науки. Отсутствие таких навыков, в свою очередь, ведет к выпадению исследователя из мирового научного процесса.

Формально обеспечению надлежащего уровня знания иностранного языка аспирантами уделяется большое внимание, идет постоянная работа над совершенствованием существующих методик обучения [1–4], а усвоение диссертантами требуемых навыков должно подтверждаться успешной сдачей экзамена кандидатского минимума по иностранному языку [5]. К сожалению, тем не менее, языковая подготовка аспирантов технических и экономических специальностей ха-

рактизуется следующими недостатками:

1. В ряде вузов технического и экономического профиля (особенно это справедливо для вузов «второго эшелона») преподавание иностранного языка заканчивается на третьем или четвертом курсе (при нормативном сроке обучения специалиста пять лет). Вследствие этого в течение достаточно длительного промежутка времени (до полутора лет) до поступления в аспирантуру студенты ни в коей мере не соприкасаются с иностранным языком и в значительной степени утрачивают навыки, привитые им в школе и вузе.

2. В большинстве случаев при подготовке аспирантов основное внимание уделяется привитию им навыков пассивного письменного владения иностранным языком. На это направлены сами требования к сдаче кандидатского минимума, которые в качестве обязательного компонента включают в себя перевод на русский язык больших объемов текста на иностранном языке. К усвоению навыков активного владения языком требования значительно ниже. Иными словами, предполагается, что для специалиста высшей квалификации (каковым является кандидат наук) достаточно уметь понять научную информацию по профилю своей специальности на иностранном языке и использовать ее в своих исследованиях; при этом доводить результаты своих работ до иностранных коллег необходимости нет.

3. Выбираемая для перевода (с целью сдачи кандидатского минимума) литература часто имеет к теме диссертационного исследования опосредованное отношение. Сдав экзамен, аспирант прекращает обращаться к иностранным источникам (проблема же наличия в библиографии к диссертации источников на иностранном

языке решается просто – например, поиском в Интернете названий иностранных книг, примерно соответствующих теме диссертации, с последующим их механическим включением в список литературы). Переведенные же им тексты на выпускающей кафедре оказываются невостребованными. Это формирует у аспиранта отношение к экзамену по иностранному языку как к обязательному, но бессмысленному препятствию, которое необходимо пройти для получения ученой степени, а не как к одному из способов повысить свою профессиональную компетентность.

4. Руководителями аспирантов зачастую являются преподаватели старшего поколения – признанные специалисты в своей области, которые, однако, плохо владеют иностранным языком и не требуют его знания от своих учеников.

Все это приводит к тому, что уровень владения иностранным языком у специалистов высшей квалификации является недостаточным.

Из сказанного выше очевидно, что для решения этой проблемы необходимо:

- 1) обеспечить непрерывное преподавание иностранного языка в течение всего нормативного срока обучения в высшем учебном заведении;
- 2) разработать набор инструментов, направленных на стимулирование аспирантов к активному овладению иностранным языком;
- 3) обеспечить тесную связь между работой аспиранта для сдачи экзамена по иностранному языку, тематикой его диссертации и научно-исследовательской работой выпускающей кафедры;
- 4) обеспечить хороший уровень владения иностранным языком у представителей профессорско-препода-

вательского состава вуза, имеющих право быть научными руководителями аспирантов и соискателей ученой степени кандидата наук.

Подробнее остановимся на п. 2–4. Возможные подходы к решению проблемы, описанной в п. 1, достаточно подробно проанализированы в [1–4].

Наиболее эффективным инструментом для побуждения аспирантов к овладению навыками письменной коммуникации на иностранном языке представляется обязательная публикация аспирантом результатов своего диссертационного исследования в иностранном журнале. Алгоритм публикации может выглядеть следующим образом:

1. Аспирант составляет краткие рефераты по результатам отдельных этапов своего диссертационного исследования на иностранном языке и сдает их на проверку преподавателю этого языка.

2. Преподаватель указывает аспиранту на ошибки в тексте реферата, дает дополнительные задания по грамматическому и лексическому материалу (выполнение этих заданий позволит аспиранту в будущем устранить эти ошибки).

3. Аспирант представляет преподавателю исправленные версии своих рефератов и устно защищает их.

4. Когда преподаватель сочтет, что аспирант в достаточной степени овладел необходимыми навыками письменной речи на иностранном языке, он дает ему задание подготовить статью по тематике своего исследования для иностранного журнала.

5. Аспирант готовит требуемую статью. Статья должна быть изначально написана на иностранном языке, а не быть переводом русскоязычного оригинала. При этом она должна сопровождаться письменным переводом

на русский язык (для возможности проверки ее научного уровня научным руководителем аспиранта). Качество изложения материала на иностранном языке контролируется преподавателем соответствующего языка. В том случае, если научный руководитель и преподаватель языка не имеют возражений, статья рекомендуется к публикации за рубежом, если возражения есть, то аспирант дорабатывает статью.

6. Аспирант сам связывается с редакцией профильного иностранного журнала и представляет статью к публикации, а также самостоятельно ведет всю связанную со статьей переписку. В качестве дополнительного требования можно выдвинуть условие, что публикация должна происходить обязательно в журнале, издающемся в той стране, для которой данный язык является официальным.

7. После получения отзыва рецензента аспирант при помощи своего научного руководителя и преподавателя иностранного языка вносит в статью требуемые изменения и повторно направляет ее в этот журнал (если рецензент рекомендовал ее к публикации). Если рецензент рекомендовал отклонить статью, то аспирант также учитывает замечания рецензента и направляет ее переработанный вариант в другой журнал.

8. Без подтверждения факта публикации статьи в зарубежном журнале кандидатский минимум по иностранному языку считается несданным.

Благодаря этой модели исследователь освоит не только навыки подготовки научных статей на иностранном языке, но также овладеет правилами деловой переписки (поскольку, как было сказано, вести общение с редакцией зарубежного журнала он должен самостоятельно). Кроме того, такая модель обеспечит лучшую согласован-

ность в работе выпускающих и языковых кафедр российских вузов, которые в настоящее время недостаточно хорошо понимают специфику работы друг друга.

Недостатки предлагаемого подхода:

1. Резкое повышение требований к аспирантам и соискателям может привести к тому, что молодые перспективные исследователи, не владеющие в достаточной степени иностранным языком, не смогут сдать кандидатский минимум и, как следствие, не смогут защитить кандидатскую диссертацию и окажутся вынужденными уйти из науки. Это, разумеется, неприемлемо.

2. Публикация в зарубежном журнале занимает много времени (в наиболее престижных журналах – до трех лет), что несовместимо с нормативным сроком обучения в аспирантуре.

3. Публикация в зарубежном научном журнале требует высокого качества полученных результатов, которого трудно ожидать от начинающих научных работников.

4. Ужесточение требований к аспирантам обернется профанацией: например, диссертант вполне может отдать написанную им по-русски статью профессиональному переводчику, а затем выдать ее за самостоятельно подготовленную работу на иностранном языке.

Рассмотрим эти проблемы подробнее.

Разумеется, предлагаемая модель предъявляет высокие требования к научному руководителю (который должен владеть иностранным языком на хорошем уровне), преподавателю языка (которому необходимо иметь общие представления о профиле научных исследований, выполняемых в той организации, в которой он работает) и к самому аспиранту (который должен

уметь принятым в мировом научном сообществе образом излагать информацию о результатах своих исследований на иностранном языке). Однако, на наш взгляд, только такой подход позволит обеспечить хороший уровень активного владения иностранной письменной речью у специалистов высшей квалификации и в будущем даст возможность российским исследователям быть более широко представленными на страницах мировых научных журналов.

Необходимо недвусмысленно определить цель, стоящую перед постдипломным образованием – дать возможность защититься всем поступающим в аспирантуру, независимо от качества их работ, или же путем ужесточения требований добиться повышения добросовестности защищаемых диссертаций? К сожалению, в ряде вузов (особенно в тех, где обучение аспирантов ведется только на коммерческой основе) преобладает первый подход. Однако позиция ВАК РФ однозначна – уровень диссертационных работ необходимо повышать. Если это будет сопряжено со снижением числа поступающих в аспирантуру и успешно защищающих диссертации – что ж, это вполне разумная плата за улучшение состояния российской науки.

Разумеется, внедрение предлагаемой модели не должно вести к нарушениям прав уже обучающихся в аспирантуре или являющихся соискателями. Переход к этой методике должен быть поэтапным и обязательно сопровождающимся усилением преподавания иностранного языка на уровне бакалавриата, магистратуры и аспирантуры.

Возражения же, связанные с тем, что в престижные научные журналы крайне трудно попасть начинающему ученому, не имеет под собой достаточ-

ного основания: предлагаемая методика не требует обязательной публикации в ведущих зарубежных журналах. В мире много научных журналов второго эшелона, опубликоваться в которых гораздо легче (как по требованиям к научному уровню статей, так и по срокам публикации), и именно с них аспирант и должен начинать.

Что касается возможного мошенничества со стороны аспиранта, то описанный выше алгоритм подготовки статьи для зарубежного журнала, предполагающий постоянное взаимодействие диссертанта с преподавателем иностранного языка и защиту реферата по каждому этапу работы, эту возможность, на наш взгляд, минимизирует.

Обеспечение связи работы аспиранта над диссертацией с работой над сдачей экзамена кандидатского минимума по иностранному языку, а также с научно-исследовательской работой кафедры должно, на наш взгляд, происходить путем оптимизации процесса перевода иностранной литературы в рамках подготовки к сдаче кандидатского экзамена.

Очевидно, что именно это самостоятельное задание – подготовка перевода – наилучшим образом служит для приобретения описанных выше навыков, так как позволяет соискателю выполнить самостоятельную работу по проблематике своей диссертации. Проблема формального подхода к выполнению этого задания обуславливается тремя факторами:

- если важность написания диссертации для аспиранта очевидна (без этого получение степени невозможно; кроме того, даже нерадивые аспиранты подвергаются регулярному давлению со стороны научных руководителей, заинтересованных в успешной защите своих подопечных, так как это необходимо для

получения звания профессора), то экзамены кандидатского минимума остаются на периферии их приоритетов (отголосок студенческого деления предметов на «нужные» и «ненужные»);

- выбор текстов для перевода осуществляется соискателем либо самостоятельно, либо по рекомендации кафедры иностранного языка. В первом случае аспирант, желая минимизировать затраты своего труда, выбирает тот текст и ту тему, затраты времени и сил на обработку которых будут минимальны, и стремится обеспечить лишь формальное соответствие тем текстов своей специальности. Во втором случае непрофильная кафедра заставляет аспиранта работать над важной для них, но не представляющей никакого интереса для него проблематикой;
- выполненный перевод, скорее всего, никогда не будет использоваться ни выпускающей кафедрой, ни самим аспирантом. Соискатель осознает бесполезность проделываемой им работы по переводу, и у него полностью отсутствует мотивация выполнять ее качественно и с энтузиазмом.

Первый фактор, по всей вероятности, полностью устранить не удастся – для этого потребуются вносить достаточно существенные изменения в саму систему подготовки научно-педагогических кадров высшей квалификации. Однако устранения второго и третьего факторов нетрудно добиться при помощи простых технических приемов.

Для решения не востребоваемости подготовленных аспирантами и соискателями переводов предлагается создать на каждой кафедре, осуществляющей подготовку кандидатов на-

ук, аспирантский электронный архив (АЭА). В этом архиве хранились бы все выполненные аспирантами кафедры переводы профильных текстов (вместе с их оригиналами на иностранном языке). Этот архив, безусловно, должен представлять собой не совокупность файлов на кафедральном компьютере, а базу данных, допускающую возможность поиска материалов по автору, теме, ключевым словам и коду специальности. Кафедральные АЭА должны быть интегрированы в единый внутривузовский электронный архив. Доступ к этому архиву должен быть открыт только с компьютеров, расположенных в учебном заведении, для предотвращения проблем с авторскими правами (свободное распространение переводов иностранных источников в сети Интернет представляет собой нарушение интересов правообладателей).

Создание такого архива позволило бы решить следующие важные задачи:

- вовлечение материалов, подготовленных аспирантами и соискателями, в кафедральный и внутривузовский научно-педагогический оборот. Профессорско-преподавательский состав кафедры получил бы возможность использовать переводы современной иностранной научно-технической литературы при написании учебных пособий, монографий и статей (не секрет, что преподаватели и ученые старшего поколения зачастую в недостаточной мере владеют иностранным языком);
- упрощение контроля за качеством подготовки переводов – в том случае, если возникнет необходимость проверить качество сдачи экзаменов кандидатского минимума, централизованный АЭА предоставит возможность это сделать.

Решение этих задач позволит добиться главной цели – повысить за-

интересованность соискателей в качественной подготовке переводов: очевидно, что, с одной стороны, при ужесточении контроля качества, а с другой – при наличии гарантии, что выполненные переводы не уйдут в архив, а будут активно использоваться в научно-педагогической деятельности вуза, у аспиранта появится мотивация к обеспечению добросовестного отношения к этим работам.

Следующей проблемой является наличие связи между темами переводимых текстов и проблематикой диссертационного исследования. На наш взгляд, решением этой проблемы должно стать обязательное участие научного руководителя диссертанта в выборе темы текста для перевода.

Для обеспечения наличия у научного руководителя требуемого уровня знания иностранного языка было бы целесообразно, на наш взгляд, ввести аттестацию научных руководителей по иностранному языку. Критерием допуска к руководству аспирантами должно стать наличие собственных публикаций в зарубежных журналах на иностранном языке, а также участие в конференциях с докладами на иностранном языке. Невыполнение этого требования стало бы – после определенного переходного периода – причиной для отказа в праве руководить аспирантами.

Наконец, при поступлении в аспирантуру было бы разумно требовать от поступающих предоставления реферата по тематике диссертационного исследования на иностранном языке, с последующей устной защитой этого реферата перед комиссией. Этот реферат стал бы одним из элементов вступительного экзамена в аспирантуру по иностранному языку.

Важно отметить, что мы ни в коем случае не считаем языковую подготов-

ку аспирантов наиболее важной частью их навыков и умений, как, вероятно, могло бы показаться после ознакомления с предлагаемыми выше довольно жесткими мерами. Хорошее владение иностранным языком для инженера и экономиста является инструментом, а не самоцелью. Однако длительное пренебрежение к этому аспекту подготовки научных кадров высшей квалификации привело (особенно в случае с экономистами) к практически полному их выпадению из мирового научного пространства, к местечковому уровню научных исследований, к подготовке учебных пособий путем многократного переписывания старых переводов западных учебников.

Как представляется, предложенный комплекс мер будет способствовать частичному решению этих проблем, при этом, как было указано, внедрять его следует осторожно и поэтапно.

Литература

1. Баранова Н.А. Обучение профессиональной иноязычной речи // Лингвистика и межкультурная коммуникация: сб. науч. статей / сост. и отв. ред. Л.В. Чалова. Архангельск: Поморский университет, 2006. Вып. 2. С. 83–86.
2. Кириллова А.В. Формирование готовности будущих специалистов к работе с неадаптированными информационными системами // Информатика и образование. 2008. № 7. С. 119–121.
3. Кириллова А.В. Формирование профессиональной информационно-коммуникационной компетентности студентов технических специальностей // Информатика и образование. 2007. № 8. С. 106–108.
4. Миронова И.А. Использование профессионально ориентированных упражнений при обучении иностранному языку студентов неязыковых специальностей // Проблемы практики преподавания и теории языка: сб. науч. трудов / отв. ред. и сост. Р.А. Иванова. Архангельск: Поморский университет, 2006. Вып. 1. С. 12–13.
5. Положение о порядке присуждения ученых степеней (утв. Постановлением Правительства Российской Федерации от 30.01.2002 № 74). URL: <http://vak.ed.gov.ru/ru/docs/?id4=212&i4=24>.